

# LSU PAUL M. HEBERT LAW CENTER



[www.law.lsu.edu/civillaw](http://www.law.lsu.edu/civillaw)

## *The Russell Long Chair and CCLS Newsletter*

July 2012 – No. 22

### ***Translation Projects: A Team of Francophone Jurilinguists at Work***

As in 2011, the CCLS is hosting a team of scholars from the Université de Nantes (France) from April – June. **Anne Perocheau** and **Anne-Sophie Roinsard** are students in the Master's in Trilingual Legal Studies (*Master Juriste Trilingue*). Under the coordination of CCLS Director Dr. Olivier Moréteau, the team is working on the following projects:

- Translation from English into French of the current Louisiana Civil Code;
- Translation from French into English of some civil law terms of the *Vocabulaire juridique Cornu*, a project sponsored by the *Association Henri Capitant des amis de la culture juridique Française*, and supervised locally by Prof. Alain A. Levasseur, President of the Louisiana Chapter.

The team meets twice a week, to discuss the translations prepared by Anne and Anne-Sophie, who also do the research work. Prof. Anne Tercinet (EM Lyon, presently visiting at LSU Law) and Daniel On (LL.M. Candidate and Research Assistant for Prof. Moréteau) also attend and contribute at meetings.



Anne Pérocheau et Anne-Sophie  
Roinsard at the State Capitol of  
Louisiana, Baton Rouge

## ***Louisiana Civil Code Online: New Titles Available in French***

This site gives access to the current version of the Louisiana Civil Code in its original English text. The **translation into French** appears progressively on [our site](#).



**New sections have been translated into French** and posted online, **in bold** on the present chart:

- Preliminary Title (Art. 1 to 23);
- Book 1, Of Persons, Titles 1 to 7 (Art. 24 to 245);
- Book 3, Of the Different Modes of Acquiring the Ownership of Things,
  - Title 3, Obligations in General (Art. 1756 to 1905),
  - **Title 4, Conventional Obligations or Contracts (Art. 1906 to 2057),**
  - **Title 5, Obligations Arising without Agreement (Art. 2292 to 2324.2),**
  - Title 7, Sale, Chapters 1 to 4 (Art. 2438 to 2463),
  - Title 11, Partnership (Art. 2801 to 2848),
  - **Title 15, Representation and Mandate (Art. 2985 to 3034),**
  - **Title 16, Suretyship (Art. 3035 to 3070);**
- Book 4, Conflict of Laws (Art. 3515 to 3556).

Access the Code: <http://www.law.lsu.edu/index.cfm?geaux=clo.lcco>

## ***Conference on Land Registration in Louisiana and Haiti***

On April 26, 2012, the CCLS, in cooperation with Le Centre International de Lafayette, organized and hosted a half-a-day conference on land registration in Louisiana and Haiti, designed for Haitian jurists visiting from the city of Aquin. Papers were delivered by Prof. Winston W. Riddick, Southern University Law Center, Prof. John Randall Trahan, LSU Law Center, Prof. Alain A. Levasseur, LSU Law Center, Me Kennedy Bérandoive, Avocat, Bâtonnier d'Aquin, and Prof. Olivier Moréteau, LSU Law Center.



In his opening remarks, Prof. Moréteau thanked the City of Lafayette, the City of Suresnes (France), the *Association Les Anneaux de la Mémoire*, Dr. Aldy Castor, Anne Pérocheau, and Anne-Sophie Roinsard, for their contribution to the success of the event.

### ***Distinguished Foreign Visitor***

Dr. Anne Tercinet, professor of law at EM Lyon (one of the finest business schools in France and in Europe), visited at LSU Law from June 4 to June 23 to do research in comparative antitrust law and criminal law. She also participated in CCLS Civil Code translation meetings.

### ***Journal of Civil Law Studies: Volume 5 Number 1 “Special Louisiana”***



Volume 5 Number 1 of the *Journal of Civil Law Studies* (JCLS) will commemorate **“200 years of statehood, 300 years of civil law: new perspectives on Louisiana’s multilingual legal experience.”** It will feature part of the **translation work of the Louisiana Civil Code** presently conducted at the Centre of Civil Law Studies. The **Civil Law in Louisiana** section will be inaugurated with a number of *case notes* on recent decisions of Louisiana courts, written by J.D. students under the supervision of their professors. Volume 5 No. 1 will also feature reviews of **publications on the Louisiana civil law** and a note reviewing the **translation of classics of the civil law**, prepared and published over the years under the auspices of the Louisiana State Law Institute and the Center of Civil Law Studies. All volumes of the JCLS are freely accessible online, at [www.law.lsu.edu/jcls](http://www.law.lsu.edu/jcls).

### ***LL.M. & International Students***

Congratulations to Ruwani Dantanarayana (Sri Lanka), Veronika Humphries (Slovakia & Louisiana), Flavia Moody (Brazil & Louisiana), Alexandru-Daniel On (Romania), Katarina Simmons (Slovakia & Louisiana), Yovanna Vargas (Peru) who already received or will receive the LL.M. degree in 2012. Michael Dimas (University of Essex, UK), Rachael Gray (University of Essex, UK), and Gaelle Forget (Lyon 3, France) spent the entire academic year at LSU Law as exchange students.

